

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Отделение восточных языков и культур
Кафедра восточных языков

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Практический курс перевода первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.ф.н., доцент П.П.Ветров

.....

к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины (модуля)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование навыков письменного и устного последовательного перевода неспециальных и специальных текстов средней и высокой степени сложности в двух направлениях (с первого иностранного языка на русский язык и с русского языка на первый иностранный).

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;
- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);
- научить студентов различным методам перевода (в частности сформировать у студентов навык применения переводческих трансформаций различного типа);
- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;
- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;
- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;
- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс перевода первого иностранного языка.

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода;

	также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2.1	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-2.2	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	
ОПК-4.1	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тема-	

	тических глоссариев и сетевых технологий	
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик Теория перевода, Компьютерная лексикография, История страны первого иностранного языка, История первого иностранного языка и введение с спецфилологию, История литературы страны первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Современная литература страны первого иностранного языка, Перевод международной бизнес-документации, Стилистика первого иностранного языка и др.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 з. е., 418 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 240 ч., промежуточная аттестация 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 158 ч. По дисциплине предполагается написание курсовой работы.

1 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	1. Общая характеристика современного Китая	5			30			14	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)
2	2. Экономическое развитие и бизнес в современном Китае	5			30			14	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)
3	3. Социальные проблемы современного Китая	5			28			14	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)
4	4. Образование в КНР	5			28			14	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)
	Зачет с оценкой				4			4	Устный ответ, письменный тест
	Итого				120			70	
5	5. Стратегия экономического развития "Один пояс - один путь"	6			24			24	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)
6	6. Здоровоохране-	6			22			24	Проверка го-

	ние и медицина в КНР							товности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)	
7	7. Экологические проблемы современного Китая	6			22		24	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)	
8	8. Стратегическое партнёрство России и Китая в XXI веке	6			22		24	Проверка готовности к занятию (проверка выполнения домашнего задания)	
	Экзамен				6		18	6	Письменный тест, устный ответ по билетам
	Курсовая работа						2		
	ИТОГО				120		20	88	

3. Содержание дисциплины (модуля)

Программа предусматривает комплексное преподавание перевода первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение переводу первого иностранного языка происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

1. Общая характеристика современного Китая:

- 1.1. Национально-культурная специфика государства;
- 1.2. Государственный строй КНР;
- 1.3. Географическая характеристика;
- 1.4. Общеполитическая обстановка в стране.

2. Экономическое развитие и бизнес в современном Китае

Основные положения и результаты претворения программы реформ и открытости КНР после 1978 г.

3. Социальные проблемы современного Китая:

- 3.1. Социальная структура современного китайского общества;
- 3.2. Рост имущественного неравенства;
- 3.3. Демографическая проблема, проблема внутренней миграции, старение населения и растущий дисбаланс полов;

3.4. Духовно-психологическое состояние современного китайского общества.

4. Образование в КНР

4.1. Образовательная система КНР;

4.2. Проблема доступа к качественному образованию;

4.3. Проблемы системы среднего и высшего образования в Китае.

5. Стратегия экономического развития "Один пояс - один путь"

("Экономический пояс Шелкового пути" /ЭПШП/ и "Морской Шелковый путь XXI века" /МШП/) как одно из основных направлений внешнеэкономического и внешнеполитического курса КНР

6. Здравоохранение и медицина в КНР

6.1. Реформы здравоохранения

6.2. Традиционная и западная медицина в Китае

7. Экологические проблемы современного Китая

8. Стратегическое партнёрство России и Китая в XXI веке.

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

4. Образовательные технологии

В разделе рабочей программы даются пояснения по организации всех видов учебной работы, методам их проведения, с учетом значимости в изучении дисциплины (модуля) и прогнозируются ожидаемые результаты.

Информационные и образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1.	<i>Письменная речь. Проводится периодически на всех этапах курса.</i>	<i>Развитие необходимых навыков компьютерного ввода текста на китайском языке</i>	<i>ОПК-3 ПК-7 ПК-9</i>	<i>Практические занятия с использованием компьютеров, планшетов, мобильных телефонов. Демонстрация видеоматериалов с помощью проектора. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электрон-</i>

				<i>ной почты</i>
2.	<i>Письменный перевод.</i>	<i>Письменный перевод с использованием компьютера.</i>	<i>ОПК-3 ПК-7 ПК-9 ПК-19</i>	<i>Лекция-визуализация с применением проектора и последовательным участием всех студентов в выполнении переводческого задания. Использование электронных словарей, поиска в интернете, электронных библиотечных каталогов.</i>
3.	<i>Устная речь.</i>	<i>Самостоятельная подготовка студентов к выступлениям с презентацией на заданную тему. Участие в дискуссии по результатам презентации. Ролевые игры на основе пройденного материала.</i>	<i>ОПК-3 ПК-7 ПК-9</i>	<i>Устное выступление с применением проектора, дискуссия с применением средств визуализации данных.</i>
4.	<i>Письменный перевод</i>	<i>Самостоятельная работа по составлению электронных глоссариев по теме перевода.</i>	<i>ОПК-3 ПК-7 ПК-9 ПК-19</i>	<i>Подготовка студентом словарного материала к занятию с помощью общих и специализированных программ. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну аттестацию	Всего
Текущий контроль: - посещаемость - выполнение домашних заданий и аудиторная работа - контрольная работа	5 баллов	15 баллов
	7 баллов	21 балл
	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа и устный опрос по билетам)		40 баллов (25 баллов и 15 баллов)
Итого за семестр (Практический курс перевода первого иностранного языка) зачет с оц./экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шка- ла	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);
- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;
- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок домашних заданий (прописей, упражнений, самостоятельной подготовки докладов и т.п.), контрольных работ по итогам завершения отдельной темы или урока учебника, а также оценок выполнения заданий на практических занятиях в классе, кроме того, учитывается посещаемость занятий. Текущие контрольные работы проводятся на последнем практическом занятии по теме (уроку). В течение семестра студент может набрать максимум 60 баллов.

Промежуточный контроль знаний проводится в форме (1) итоговой контрольной работы, включающей практические задания на аудирование, пройденную лексику, грамматику и иероглифику, а также (2) в форме устного опроса, включающего задания на чтение, перевод и комментирование текста, ответы на вопросы, топик. Результаты оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу или сдают экзамен.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

(учебная литература доступна в библиотеке РГГУ, библиотеке Института Конфуция РГГУ в электронном виде, частично – на бумажном носителе)

в качестве основы для обучения переводу в рамках данной дисциплины привлекаются китайскоязычные и русскоязычные тексты различных функциональных стилей, преимущественно публицистического, газетно-публицистического, официально-делового и научно-технического. В основном используются тексты различных жанров из открытых источников сети Интернет.

Источники и литература:

1. Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: [大 БКРС \(bkrs.info\)](http://bkrs.info)
2. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин»: учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455804>
3. Калинин, О. И. Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие / О. И. Калинин ; ФГКВОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны РФ, Кафедра дальневосточных языков. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 234 с. - ISBN 978-5-7873-1703-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095900>

Дополнительная литература:

4. Скворцов, А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 206 с. - ISBN 978-5-7873-1669-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095868>
5. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>

6. Суриков, В. В. Введение в основы естествознания с приложением на китайском языке + доп. материалы в ЭБС на корейском языке : учебное пособие для вузов / В. В. Суриков. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05739-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454676>
7. Щичко Владимир Федорович. Китайский язык : полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Вост. кн., 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-905971-13-6.
8. Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>

6.2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий, типы контрольных заданий и структура итоговой аттестации по курсу Практический курс перевода первого иностранного языка включены в тематический план курса по семестрам (см. выше пункт 2 Структура дисциплины)

Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.
2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.
3. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив при переводе.
4. Перевод текста с первого иностранного языка на русский.
5. Чтение оригинального текста различных жанров и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
6. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.

7. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

9.2. Примерные темы курсовых работ по дисциплине

- 1) Особенности перевода рассказа Сань Мао 三毛 (1943–1991) «Лекарь поневоле» 《悬壶济世》 из цикла «Сахарские истории» (1976)
- 2) Особенности перевода романа Чжан Цзяцзя 张嘉佳 (р. 1980) «Магазинчик над облаками» (на примере 2 глав) 《云边有个小卖部》 (2018)
- 3) Анализ переводческих решений на примере переводов стихотворений Ван Вэя (701?-761)
- 4) Особенности перевода рассказа “Nature morte” 《静物》 (1994) современной писательницы Чи Ли 池莉 (р. 1957).
- 5) Психологическая и композиционная роль пейзажа в прозе Сунь Ли 孙犁 (1913-2002) (на примере цикла «События на озере Байяндянь» 《白洋淀纪事》 (1945))
- 6) Лексические средства при создании портрета (на материале прозы Чи Цзыцзянь (р. 1964)). Культурная революция в малой повествовательной прозе. Комментированный перевод рассказов Дин Лин
- 7) Особенности перевода русской художественной литературы на китайский язык на примере повести А.Куприна «Гранатовый браслет»
- 8) Жанрово-стилистические особенности повести Ван Аньи «Любовь в прекрасной долине» и проблемы ее перевода (на примере первой главы)
- 9) Особенности перевода романа Чжан Цзяцзя "Магазинчик над облаками" (на примере двух глав)
- 10) Языковое многообразие рассказов «Предложение руки и сердца», «Поиски любви» автора Сань Мао
- 11) Ошибки в использовании семантических синонимов при переводе текстов на китайский язык
- 12) Особенности перевода рассказа Сань Мао "Лекарь поневоле(1976)
- 13) Специфика перевода наименований китайских блюд на русский язык
- 14) Образ черепахи в китайской культуре. Перевод и анализ художественных произведений различных жанров
- 15) Особенности перевода китайской литературы на примере произведения Ба Цзиня
- 16) Особенности перевода отрицаний в китайском языке
- 17) Перевод исторических реалий в фильме «Мулан»
- 18) Лексические средства при создании портрета (на материале прозы Чи Цзыцзянь)
- 19) Лексико-грамматические особенности перевода анекдотов на примере сборника “Истории о Ходже Насреддине”»
- 20) Образ дракона в культуре Китая на примере китайских легенд
- 21) Проблема перевода безэквивалентной лексики в мифах
- 22) Трудности перевода поэзии русского авангарда на китайский язык на примере творчества В.В.Маяковского
- 23) Проблема перевода ономастопеи на примере повести Фэйво Сыцунь ”Цветочная Луна и Весенний Ветер“
- 24) Особенности перевода русской прозы на китайский язык (на примере глав романа Л.Н.Толстого "Анна Каренина")
- 25) Психологическая и композиционная роль пейзажа в прозе Сунь Ли (на примере цикла "События на озере Байяндянь)
- 26) Особенности перевода детской литературы на примере произведения Бин Синь
- 27) Особенности языкового многообразия И цзин

28) Особенности перевода компьютерных игр в жанре «визуальная новелла» (на примере китайской игры «Снежный вечер»)

АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;
- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);
- научить студентов различным методам перевода (в частности сформировать у студентов навык применения переводческих трансформаций различного типа);
- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;
- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;
- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;
- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

1.4.Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс перевода первого иностранного языка.

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на госу-	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой офи-

	дарственный язык	циальных и неофициальных писем
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2.1	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-2.2	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	
ОПК-4.1	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации,	

	<p>представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	
--	---	--

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, контрольных работ и промежуточных аттестаций в форме **дифференцированного зачета (5 семестр)** и **экзамена (6 семестр)**. По курсу предусмотрено выполнение курсовых работ.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 з.е., 418 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 240 ч., промежуточная аттестация 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 158 ч.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			